

Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part, relatif à la Réadmission des personnes en situation irrégulière

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en vertu de la Convention conclue entre eux, le 11 avril 1960, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part,

DESIREUX de faciliter la réadmission des personnes en situation irrégulière dans un esprit de coopération et sur une base de réciprocité aux fins de simplifier la libre circulation des personnes,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. Le Gouvernement roumain réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité roumaine.

2. La possession de la nationalité roumaine peut être établie ou présumée sur la base des renseignements visés à l'Annexe I du présent Accord.

3. Les demandes de réadmission sont introduites par écrit auprès du Ministère de l'Intérieur de la Roumanie qui répond dans un délai maximum de cinq jours ouvrables après la réception de la demande. La réponse est fournie par écrit. Tout refus est motivé.

4. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité roumaine au moment de son éloignement du territoire belge, luxembourgeois ou néerlandais.

5. L'ambassade de Roumanie ou la représentation consulaire roumaine en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas délivre sans délai, à la demande des autorités compétentes belges, luxembourgeoises ou néerlandaises, les documents de voyage requis pour le rapatriement des personnes à réadmettre.

Article 2

1. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement roumain et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Roumanie, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise.

2. La possession de la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise peut être établie ou présumée sur la base des renseignements visés à l'Annexe II du présent Accord.

3. Les demandes de réadmission sont introduites par écrit auprès du Ministère de l'Intérieur de la Belgique ou du Ministère de la Justice du Luxembourg ou des Pays-Bas, selon le cas, qui répond dans un délai maximum de cinq jours ouvrables après la réception de la demande. La réponse est fournie par écrit. Tout refus est motivé.

Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds, betreffende de Overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, die op grond van de op 11 april 1960 tussen hen gesloten Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied gemeenschappelijk optreden, enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds,

ERNAAR STREVENDE de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken teneinde het vrije personenverkeer te vereenvoudigen,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

1. De Roemeense Regering neemt op verzoek van de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering, zonder formaliteiten, de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voorzover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Roemeense nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de Roemeense nationaliteit kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van de gegevens, genoemd in Aanhangsel I van deze Overeenkomst.

3. Verzoeken tot overname worden schriftelijk ingediend bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken van Roemenië en worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen na ontvangst van het verzoek. Het antwoord wordt schriftelijk verstrekt. Elke weigering wordt met redenen omkleed.

4. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt, dat deze op het moment van de verwijdering van het Belgische, Luxemburgse of Nederlandse grondgebied niet de Roemeense nationaliteit had.

5. De Roemeense ambassade of de Roemeense consulaire vertegenwoordiging in België, Luxemburg of Nederland geeft op verzoek van de bevoegde Belgische, Luxemburgse of Nederlandse autoriteiten onverwijld de voor de teruggeleiding van de over te nemen personen benodigde reisdocumenten af.

Artikel 2

1. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering neemt op verzoek van de Roemeense Regering, zonder formaliteiten, de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van Roemenië geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van de gegevens, genoemd in Aanhangsel II van deze Overeenkomst.

3. Verzoeken tot overname worden schriftelijk ingediend bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken van België of het Ministerie van Justitie van Luxemburg of Nederland, naar gelang de aard van het geval, en worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen na ontvangst van het verzoek. Het antwoord wordt schriftelijk verstrekt. Elke weigering wordt met redenen omkleed.

4. Le Gouvernement roumain réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise au moment de son éloignement du territoire de la Roumanie.

5. L'ambassade de Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas ou la représentation consulaire belge, luxembourgeoise ou néerlandaise en Roumanie délivre sans délai, à la demande des autorités compétentes roumaines, les documents de voyage requis pour le rapatriement des personnes à réadmettre.

Article 3

Les frais de l'éloignement jusqu'à la frontière de l'Etat de destination, ainsi que les frais liés à un renvoi, sont supportés par la Partie requérante.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut de réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

Article 5

Les dispositions administratives requises en vue de l'exécution du présent Accord, en particulier celles qui concernent

1. les modalités de la remise;
 2. la désignation des autorités ou instances publiques responsables de l'exécution du présent Accord;
 3. la détermination des postes frontières où la remise doit s'effectuer,
- seront arrêtées dans un échange de notes diplomatiques.

Article 6

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la Roumanie.

Article 7

1. Le présent Accord est signé et sera ratifié ou approuvé par les Parties Contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord entre en vigueur à compter du premier jour du second mois qui suit la date du dépôt des instruments de la dernière ratification ou approbation.

3. Le présent Accord est applicable provisoirement à compter du vingt-et-unième jour suivant la date de sa signature.

Article 8

1. Toute modification du présent Accord convenue par les Parties Contractantes entre en vigueur le premier jour du second mois qui suit la réception par le depositaire de la dernière notification de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur.

2. Toute modification des annexes citées dans les articles 1^{er}, paragraphe 2 et 2, paragraphe 2, est convenue par écrit par les autorités compétentes et entre immédiatement en vigueur.

Article 9

1. Chaque Partie Contractante peut, après consultation avec l'autre Partie Contractante, suspendre ou dénoncer le présent Accord pour des motifs graves, par une notification écrite adressée au depositaire.

2. La suspension ou la dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la notification par le depositaire.

4. De Roemeense Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt, dat deze op het moment van de verwijdering van het grondgebied van Roemenië niet de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit had.

5. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse ambassade of de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse consulaire vertegenwoordiging in Roemenië geeft op verzoek van de bevoegde Roemeense autoriteiten onverwijld de voor de teruggeleiding van de over te nemen personen benodigde reisdocumenten af.

Artikel 3

De kosten van verwijdering tot aan de grens van de Staat van bestemming, alsmede de kosten verbonden aan een eventuele terugwijzing, worden gedragen door de verzoekende Partij.

Artikel 4

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen, voortvloeiend uit het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, zoals gewijzigd bij het Protocol van New York van 31 januari 1967.

Artikel 5

De voor de uitvoering van deze Overeenkomst vereiste administratieve afspraken, in het bijzonder met betrekking tot

1. de overgavemodaliteiten;
 2. het aanwijzen van de voor de uitvoering van deze Overeenkomst verantwoordelijke overheidsorganen of -instanties;
 3. het vaststellen van de grensposten waar de overgave dient plaats te vinden,
- zullen worden vastgelegd in een diplomatieke notawisseling.

Artikel 6

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van Roemenië.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst wordt ondertekend en zal worden bekrachtigd of goedgekeurd door de Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig hun onderscheidenlijke grondwettelijke bepalingen.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de akte van de laatste bekrachtiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast met ingang van de eenentwintigste dag na de datum van ondertekening.

Artikel 8

1. Wijzigingen van deze Overeenkomst, overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, treden in werking op de eerste dag van de tweede maand waarin de laatste mededeling dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan, door de depositaris is ontvangen.

2. Wijzigingen van de in artikel 1, tweede lid, en artikel 2, tweede lid, genoemde Aanhangselen worden schriftelijk overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten en treden onmiddellijk in werking.

Artikel 9

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan, na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij, deze Overeenkomst om ernstige redenen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving schorsen of opzeggen.

2. De schorsing of opzegging treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

Article 10

Le Gouvernement de Belgique assume les tâches de dépositaire du présent Accord.

en foi de quoi, les représentants des Parties Contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bucarest, le 6 juin 1995, dans les langues française, néerlandaise et roumaine, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Ambassadeur de Belgique à Bucarest,
Ignace VAN STEENBERGE.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Ambassadeur des Pays-Bas à Bucarest,
M.P.A. FRANK.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Ambassadeur des Pays-Bas à Bucarest,
M.P.A. FRANK.

Pour le Gouvernement de la Roumanie,

Ministre des Affaires étrangères,
Teodor Viorel MELESCANU.

Annexe I

La nationalité roumaine peut être établie au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités roumaines, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée. La nationalité roumaine peut être présumée au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités roumaines dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans, d'un certificat attestant l'identité du détenteur, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens roumains ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

Annexe II

La nationalité belge pourra être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités belges, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée, ou au moyen d'un extrait du registre d'état civil relatif à l'acquisition de cette nationalité; elle pourra être présumée au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités belges dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans; ou encore au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivrée par les autorités compétentes en France, au Luxembourg ou en Suisse aux ressortissants belges y ayant leur résidence habituelle, et attestant la nationalité belge du titulaire, au moyen d'un certificat attestant l'identité du détenteur, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens belges ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

La nationalité luxembourgeoise pourra être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités luxembourgeoises, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée; elle pourra être présumée sur la vue soit d'un passeport soit d'une carte d'identité, délivrés par les autorités luxembourgeoises, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans; ou au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité attestant la nationalité luxembourgeoise de son titulaire, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens luxembourgeois ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

La nationalité néerlandaise peut être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités néerlandaises, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée; elle pourra être présumée au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité, délivrés par les autorités néerlandaises, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans au maximum; ou au moyen d'une carte d'identité belge ou luxembourgeoise pour étrangers en cours de validité attestant la nationalité néerlandaise de son titulaire, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens néerlandais ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

Artikel 10

De Regering van België vervult de taken van depositaris van deze Overeenkomst.

ten blijke waarvan de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Boekarest, op 6 juni 1995, in de Franse, Nederlandse en Roemeense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Ambassadeur van België te Boekarest,
Ignace VAN STEENBERGE.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Ambassadeur van Nederland te Boekarest,
M.P.A. FRANK.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Ambassadeur van Nederland te Boekarest,
M.P.A. FRANK.

Voor de Regering van Roemenië,

Minister van Buitenlandse Zaken,
Teodor Viorel MELESCANU.

Aanhangsel I

De Roemeense nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Roemeense autoriteiten afgegeven identiteitsbewijs, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen. De Roemeense nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Roemeense autoriteiten afgegeven identiteitsbewijs, waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar is verlopen, een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Roemeense staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van betrokkene zelf.

Aanhangsel II

De Belgische nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitsbewijs afgegeven door de Belgische autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen, of door middel van een uittreksel uit het register van de burgerlijke stand betreffende de verkrijging van deze nationaliteit; zij kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Belgische autoriteiten afgegeven identiteitsbewijs, waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar verlopen is; voorts aan de hand van een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in Frankrijk, Luxemburg of Zwitserland ten behoeve van Belgische onderdanen die aldaar hun vaste verblijfplaats hebben, en waaruit de Belgische nationaliteit van de houder blijkt, aan de hand van een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Belgische staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van betrokkene zelf.

De Luxemburgse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitsbewijs afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen; zij kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar verlopen is; of aan de hand van een geldig identiteitsbewijs voor vreemdelingen waaruit de Luxemburgse nationaliteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Luxemburgse staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van betrokkene zelf.

De Nederlandse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitsbewijs afgegeven door de Nederlandse autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur ervan niet is verlopen; zij kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Nederlandse autoriteiten waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar verlopen is, voorts aan de hand van een geldig Belgisch of Luxemburgs identiteitsbewijs voor vreemdelingen, waaruit de Nederlandse nationaliteit van de houder blijkt, aan de hand van een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Nederlandse staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van betrokkene zelf.